

Eleventh Sunday after Pentecost

Year B: Proper 14	August 8, 2021
<i>Praise Song: Morning Has Broken</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 116
First Lesson	1 Kings 19:4-8
Psalm	34:1-8
Second Lesson	Ephesians 4:25-5:2
Before Gospel: <i>Alleluia</i>	
Gospel	John 6:35, 41-51
After Gospel: <i>Alleluia</i>	
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music: There's None Like You</i>	
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i>	
Online Video	
Slide	
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Pentecost	BCP230
<i>Sanctus</i>	S 125
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music</i>	
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
<i>Count Your Blessings</i>	
Online Video	
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
8/8 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson	Maury Edwards	Roger Magnuson Milagros Fradejas
8/15 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson	Phoebe Pao	Roger Magnuson Milagros Fradejas

聖靈降臨後第十一主日

乙年：合時儀文十四	2021年8月8日
<i>讚美詩：晨曦破曉</i>	網路影片
本日祝文	公禱書 116 頁
首段經課	（列王記上 19:4-8）
詩篇	（34:1-8）
次段經課	（以弗所書 4:25-5:2）
福音前：哈利路亞	
福音書	（約翰福音 6:35, 41-51）
福音後：哈利路亞	
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
奉獻音樂：無人能像祢	
網路影片	
奉獻詩歌：全所有奉獻	
幻燈片	
祝聖禮文（一）	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節	公禱書 230 頁
聖哉頌	幻燈片（英文聖詩音樂）
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
聖餐音樂	
聖餐後禱文	公禱書 215 頁
家事分享	
數算主恩	
網路影片	
祝福與遣散	公禱書 216 頁

日期	証道/翻 譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
8/8 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson	Maury Edwards	Roger Magnuson Milagros Fradejas
8/15 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson	鮑李寶萱	Roger Magnuson Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

1. According to the teaching you've received, what is "eternal life"?
2. What is the key to "eternal life"?
3. What is the special gift we are given once receiving "eternal life"?
4. What differences will the special gift mentioned above make in each of our lives?
5. How can we be sure that we have received "eternal life"? (Be specific in your answer.)

1. 根據你所領受的教導，什麼是「永生」？
2. 什麼是得著「永生」的重要關鍵？
3. 領受永生的同時，我們會得着什麼特別的恩賜？
4. 上述的特別恩賜會為我們的生命帶來什麼樣的改變？
5. 我們如何能確定自己已經領受「永生」？(請具體回答)

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: 1 Sm 撒 1-9; Jer 耶 39-46; Ps 詩 13-22
NT 新約: Rom 羅 1-7



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立. 肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文姐妹 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com
stthomashhca@gmail.com

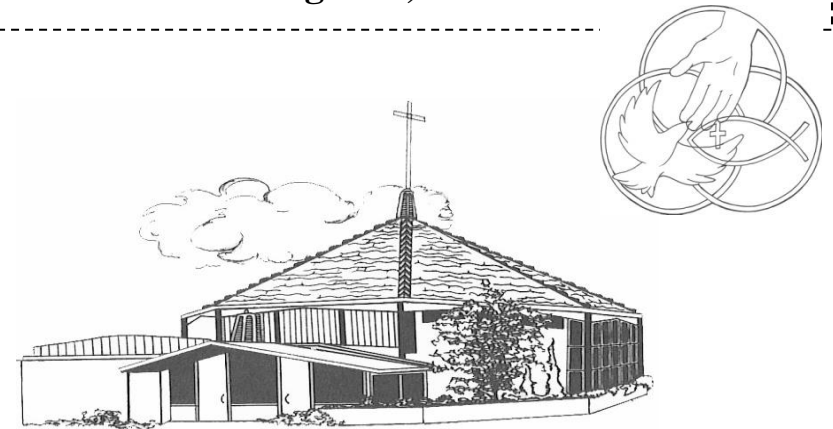
Eleventh Sunday after Pentecost: Proper 14, Year B

(10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十一主日：合時儀文十四，乙年

(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

August 8, 2021



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Eleventh Sunday after Pentecost, Year B, Proper 14

Grant to us, Lord, we pray, the spirit to think and do always those things that are right, that we, who cannot exist without you, may by you be enabled to live according to your will; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

1 Kings 19:4-8

Elijah went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a solitary broom tree. He asked that he might die: "It is enough; now, O LORD, take away my life, for I am no better than my ancestors." Then he lay down under the broom tree and fell asleep. Suddenly an angel touched him and said to him, "Get up and eat." He looked, and there at his head was a cake baked on hot stones, and a jar of water. He ate and drank, and lay down again. The angel of the LORD came a second time, touched him, and said, "Get up and eat, otherwise the journey will be too much for you." He got up, and ate and drank; then he went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the mount of God.

Psalm 34:1-8

- 1 I will bless the Lord at all times; *
his praise shall ever be in my mouth.
- 2 I will glory in the Lord; *
let the humble hear and rejoice.
- 3 Proclaim with me the greatness of the Lord; *
let us exalt his Name together.
- 4 I sought the Lord, and he answered me *
and delivered me out of all my terror.
- 5 Look upon him and be radiant, *
and let not your faces be ashamed.
- 6 I called in my affliction and the Lord heard me *
and saved me from all my troubles.
- 7 The angel of the Lord encompasses those who fear him, *
and he will deliver them.
- 8 Taste and see that the Lord is good; *
happy are they who trust in him!

Ephesians 4:25-5:2

So then, putting away falsehood, let all of us speak the truth to our neighbors, for we are members of one another. Be angry but do not sin; do not let the sun go down on your anger, and do not make room for the devil. Thieves must give up stealing; rather let them labor and work honestly with their own hands, so as to have something to share with the needy. Let no evil talk come out of your mouths, but only what is useful for building up, as there is need, so that your words may give grace to those who hear. And do not grieve the Holy Spirit of God, with which you were marked with a seal for the day of redemption. Put away from you all bitterness and wrath and anger and wrangling and slander, together with all malice, and be kind to one another, tenderhearted, forgiving one another, as God in Christ has forgiven you. Therefore be imitators of God, as beloved children, and live in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

John 6:35, 41-51

Jesus said to the people, "I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry, and whoever believes in me will never be thirsty.
Then the Jews began to complain about him because he said, "I am the bread that came down from heaven." They were saying, "Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How can he now say, 'I have come down from heaven'?" Jesus answered them, "Do not complain among yourselves. No one can come to me unless drawn by the Father who sent me; and I will raise that person up on the last day. It is written in the prophets, 'And they shall all be taught by God.' Everyone who has heard and learned from the Father comes to me. Not that anyone has seen the Father except the one who is from God; he has seen the Father. Very truly, I tell you, whoever believes has eternal life. I am the bread of life. Your ancestors ate the manna in the wilderness, and they died. This is the bread that comes down from heaven, so that one may eat of it and not die. I am the living bread that came down from heaven. Whoever eats of this bread will live forever; and the bread that I will give for the life of the world is my flesh."

聖靈降臨後第十一主日，乙年；合時儀文十四

主啊！我們沒有主，就不能存活：求主施恩，使我們的心靈常有合宜的思想，又使我們有能力去過合乎主旨意的生活；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

列王記上 19:4-8

以利亞在曠野走了一日的路程、來到一棵羅騰樹下、就坐在那裏求死、說、耶和華阿、罷了、求你取我的性命、因為我不勝於我的列祖。他就躺在羅騰樹下、睡著了、有一個天使拍他、說、起來吃吧。他觀看見頭旁有一瓶水、與炭火燒的餅、他就吃了喝了、仍然躺下。耶和華的使者第二次來拍他、說、起來吃吧、因為你當走的路甚遠、他就起來吃了喝了、仗著這飲食的力、走了四十晝夜、到了上帝的山、就是何烈山。

詩篇 34:1-8

- 34:1 我要時時稱頌耶和華、讚美他的話必常在我口中。
34:2 我的心必因耶和華誇耀、謙卑人聽見、就要喜樂。
34:3 你們和我當稱耶和華為大、一同高舉他的名。
34:4 我曾尋求耶和華、他就應允我、
救我脫離了一切的恐懼。
34:5 凡仰望他的、便有光榮、他們的臉、必不蒙羞。
34:6 我這困苦人呼求、耶和華便垂聽、救我脫離一切患難。
34:7 耶和華的使者、在敬畏他的人四圍安營、搭救他們。
34:8 你們要嘗嘗主恩的滋味、便知道他是美善、投靠他的人有福了。

以弗所書 4:25-5:2

所以你們要棄絕謊言、各人與鄰舍說實話、因為我們是互相為肢體。生氣卻不要犯罪、不可含怒到日落、也不可給魔鬼留地步。從前偷竊的、不要再偷、總要勞力、親手作正經事、就可有餘、分給那缺少的人。污穢的言語、一句不可出口、只要隨事說造就人的好話、叫聽見的人得益處。不要叫上帝的聖靈擔憂、你們原是受了他的印記、等候得贖的日子來到。所以你們該效法上帝、好像蒙慈愛的兒女一樣、也要憑愛心行事、正如基督愛我們、為我們捨了自己、當作馨香的供物、和祭物、獻與上帝。

約翰福音 6:35, 41-51

耶穌說、我就是生命的糧、到我這裏來的、必定不餓、信我的、永遠不渴。猶太人因為耶穌說、我是從天上降下來的糧、就私下議論他、說、這不是約瑟的兒子耶穌麼、他的父母我們豈不認得麼、他如今怎麼說、我是從天上降下來的呢。耶穌回答說、你們不要大家議論。若不是差我來的父吸引人、就沒有能到我這裏來的、到我這裏來的、在末日我要叫他復活。在先知書上寫著說、『他們都要蒙上帝的教訓。』凡聽見父之教訓又學習的、就到我這裏來。這不是說、有人看見過父、惟獨從上帝來的、他看見過父。我實實在在的告訴你們、信的人有永生。我就是生命的糧。你們的祖宗在曠野吃過嗎哪、還是死了。這是從天上降下來的糧、叫人吃了就不死。我是從天上降下來生命的糧、人若吃這糧、就必永遠活著、我所要賜的糧、就是我的肉、為世人之生命所賜的。

Announcements for Aug 8, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to God for the season after Pentecost, through which we can now enjoy being in the presence of the Holy Spirit at all times. May the Holy Spirit fill each day of our lives and give us His comfort and strength continually!

(2) **St. Thomas' In-person Sunday 10AM Worship Has Resumed:** Meanwhile, Sunday 10am worship & weekday evening prayer services continue to be livestreamed from Facebook, and the weekday fellowship/meetings may remain available through online streaming. For details, please see *Announcements (3), (4) & (5)*.

(3) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 8/11 & 8/25, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 8/18 & 9/1, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!

(4) **August Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 8/26, 7:00 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(5) **The Li Tim-Oi Center's Liturgy & BCP Zoom Class (in Mandarin):** Sat, 8/28, 10:00am-12:00noon. Mo Fennie is teaching this monthly online class (7/31-11/27), and five members of our Mandarin group are taking this class. Please pray for Mo Fennie and all the students.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Chuck (stroke) & Joyce White (fall injury); (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Daniel Adams (eyes & kidneys); (9) Caryl Gonzales; (10) Moti (kidney); (11) Marjolyn Vielma (breast cancer); (12) Dorothy Smith; (13) Roger Magnuson; (14) Edgar Fradejas; (15) Janis Magnuson (recovery from left hip fracture); (16) Sally's mother (thyroid cancer); (17) Marilyn (hip replacement); (18) Mo. Fennie's father (rest and recovery).

二零二一年八月八日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為著聖靈降臨的節期使我們隨時都有祂的同在來感謝上帝。願聖靈充滿我們每天的日子，並且持續賜給我們安慰和力量！

(2) **聖多馬堂已恢復舉行主日上午十點在主堂的崇拜:** 在此同時，主日十點崇拜及週間晚禱也將繼續透過臉書直播，其他週間團契或會議亦會繼續透過網路舉行。所有細節，請看家事公佈 (3), (4) & (5)。

(3) **週三晚禱 查經網路直播聚會時間表:** 8/11 & 8/25-晚上6:30晚禱 (臉書); 8/18 & 9/1-晚上6:30查經團契 (Zoom)。歡迎參加！

(4) **八月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 8/26, 晚上 7:00。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(5) **李天媛中心「禮儀與公禱書」課程以華語透過 Zoom 舉行: 週六, 8/28, 上午 10:00 - 中午 12:00。** 由張牧師教導此每月一次的網路課程 (7/31-11/27), 本堂華語弟兄姊妹有五人報名上課, 請為張牧師及所有學員禱告。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

代禱事項: 為 (1) Chuck (中風) 和 Joyce White, (2) 林醫師和林景崐, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (9) Caryl Gonzales, (10) Moti (腎臟), (11) Marjolyn Vielma (乳癌), (12) Dorothy Smith, (13) Roger Magnuson, (14) Edgar Fradejas, (15) Janis Magnuson (左腕關節復原); (16) 孟莎的媽媽 (甲狀腺癌); (17) Marilyn (腕關節更換); (18) 張牧師的父親 (休息及復原)。